

A CONTRASTIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS RESULTS FROM SPECIALIZED FIELDS BASED ON THE CLASSES OF OBJECTS' THEORY IN EXAMPLES IN SPANISH AND GERMAN: A LITERATURE UPDATE AND REVIEW

Abstract:

Contrastive studies of supply chain contexts in the German - Spanish language pair are still scarce for teaching multilingual lexicography. Translation errors at the industry may lead to huge economic losses and can poorly influence the relationship between firms and their customers and suppliers. This paper attempts to analyze this topic from practical examples of wrongly interpreted product specifications and address this gap by analyzing comparable corpora to produce semantically close or equivalent collocations in both languages from specialized fields, such as audit management, supply chain, traceability and sustainability. The collocations analyzed here have been extracted from a case study based in Germany and with global presence. Corpus related to the above mentioned fields in Spanish and German have been compiled using WordSmith Tools 6.0 (Scott, 2012) and Sketch (2021) in order to conduct a concordance analysis. This research follows the theory of classes of objects (Gross 1995), focusing on phraseological units from specialized fields. An original contribution of this study is the development of a framework and a methodology to help practitioners to analyze and classify phraseological units in a structured and efficient manner.

Keywords: Translation; supply chain; phraseological units; collocations; Sketch